

# TAAL OM TE RUIKEN

## I. doelstellingen:

*schrijven (helaas) over odeurtaal past in het streven bereikbare vormen van voorwerpelijkheid (zichtbaarheid, hoorbaarheid, ruikbaarheid (reukbaarheid), proefbaarheid, tastbaarheid, verstaanbaarheid) te onderzoeken. het is een konsekwen-tie van het verlangen, het zintuig op het spoor te komen met sluimerende overdrachtskwaliteit(1) en — als deze vraag positief uitvalt t.a.v. ons reukorgaan — een aansporing te geven tot het gebruik van de neus als onvermoede kommunikatieve mogelijkheid (:ruik 'ns).*

*verdere doelstellingen zijn: onderzoek naar de mogelijkheid van een objectiever, meer vrijblijvend (vrijlatend) overdrachtsmateriaal (de geur als nieuw taaltype), van een taal die over nationale grenzen heengaat; onderzoek naar de mogelijkheid tot op zekere hoogte luchtverontreiniging te compenseren (tegenwicht van hygiëniese geuren tegen diverse uitlatingen).*

## II. realisatie:

*de realisering van bovengenoemde punten staat i.v.m. het raadplegen van deskundigen op het vlak van de reuk (antwoord op chemies-fysische vragen) nog op de drempel. ik kan hier voorlopig(2) slechts aanwijzingen geven, suggesties doen, problemen aansnijden.*

## A. produktie en overdracht:

*de geur als nieuw overdrachtsmedium kan op tweeërlei wijze verbonden zijn:*

### 1. een fono-odoristiese taal:

*een geheel van fonetiese tekens wordt vervangen door een geheel(3) van odoristiese tekens, naar*

## I. objectifs:

*écrire (hélas) sur une langue odoristique cadre avec la tentative d'analyser des formes réalisables d'objettisme (visibilité, audibilité, odorabilité (olfactivité), goûtabilité, tangibilité, entendibilité). c'est une conséquence du désir de dépister le sens au pouvoir latent de transmission(1) et — si la réponse à cette question est positive à l'égard de notre organe olfactif — de stimuler l'usage du nez comme possibilité imprévue de communication (:sens un peu!).*

*d'autres objectifs sont l'analyse de la possibilité d'un matériel de transmission (l'odeur comme nouveau type de langue) plus objectif, plus libre (laissant plus libre), d'une langue qui franchit les frontiers nationales, l'analyse de la possibilité de compenser à un certain degré la pollution de l'air (des odeurs hygiéniques contrebalancent des échappements divers).*

## II. réalisation:

*la réalisation des points nommés plus haut se trouve encore au premier stade à cause du fait qu'il faut consulter des experts de l'odorat (réponse à des questions chimiques-physiques). pour le moment(2) je ne peux que donner des indications, faire des suggestions, entamer des problèmes.*

## A. production et transmission:

***l'odeur comme nouveau moyen de transmission peut être lié de deux façons:***

*1. une langue phono-odoristique :*

sterkte (konsentratie) of kwaliteit (dus herkenningsmogelijkheid) afhankelijk van de frekwentie van het orthodoxe taalteken. als voorbeeld ter vervanging kan men nederlandse taalklanken, of, indien karakter, stemming, situatie als factoren m.b.t. de geurkonstatering dit mogelijk maken (zie onder reproduktie), engelse fonetiese tekens nemen. het nederlands of engels (of het esperanto) als voertaal, de (afgesproken) geuren als nieuwe taaltekens. aldoende haalt menén het engels op én steekt men de neuser in.

een moeilijkheid is de geurkreatie. voor taal is een voortbrengingsmedium nodig, in dit geval een geurverspreider (in broekzak of handtasje). de natuurlijk-menselijke mogelijkheden (poriën: zweet-; mond: ochtend-; anus: afscheid(ing)sgeur) zijn te beperkt, bovendien niet te allen tijde produktief. wat betreft de geuren zal verwarring door een te sterke band tussen geur en geurbron (ook in de naamgeving) zo gering mogelijk gehouden worden: men moet loskomen van tobacco (E; tabako, Esper.) en de geur van tobacco die (de laatste) bijv. de klank /t/ voorstelt en waarmee we m.b.v. andere geuren o.a. het woord tea (esper. teo) vormen. m.b.v. kruidengeuren is een natuurlijke geurtaal mogelijk. kunstmatige geuren (c.q. natuurlijke geuren met een chemiese naam) hebben op hun beurt het nadeel dat er in het begin een enge verstaanbaarheid, naar plaats, is.

deze geuren dienen niet enkel weergegeven, maar ook gekopieerd en gekonserveerd te kunnen worden (konsumptie van reukplaten en geurbandjes).

## 2. een ideo-odoristiese taal:

naast of in de plaats van de orthodoxe woordenschat (beperkt: het woordenboek) komt een geuridioom te staan. in hoeverre een nederlands /europaeus/mondiaal geuridioom niet slechts experimenteel maar ook absoluut te realiseren valt, hangt af van verschillende factoren. de geur is niet los te zien (te ruiken) van een (materiële) geurbron. deze kan waar mogelijk als betekende ge-

un ensemble de signes phonétiques est remplacé par un ensemble de signes odoristiques(3), selon l'intensité (concentration) ou selon la qualité (donc possibilité de reconnaissance) ce qui dépend de la fréquence du signe linguistique orthodoxe. comme exemple de substitution on pourrait prendre des phonèmes hollandais, ou bien, si le caractère, l'humeur, la situation, considérés comme des facteurs concernant la constatation d'odeurs, le permettent (voir sous reproduction), des signes phonétiques anglais ou de l'espéranto, le hollandais ou l'anglais (ou bien l'espéranto) en rapport avec le signifié, les odeurs (convenues) comme nouveaux signes linguistiques. ainsi on raffraîchit ses connaissances de l'anglais tout en y fourrant le nez. ce qui forme une difficulté, c'est la création d'odeurs. la langue demande un moyen de production, dans ce cas il s'agit d'un vaporisateur (dans la poche ou dans le sac à main). les possibilités naturelles humaines (les pores: odeur de sueur; la bouche: — matutinale; l'anus: — sécrétoire) sont trop limitées, d'autant plus qu'elles ne sont pas constamment productives.

pour ce qui est des odeurs, une confusion provenant de la relation trop étroite entre l'odeur et sa source (aussi sur le plan nominalif) sera réduite au minimum: il faut se libérer de tobacco (anglais; tabako, espéranto) et l'odeur de tobacco qui (cette dernière) par exemple représente le son /t/ et par laquelle nous formons, en combinaison avec d'autres odeurs, entre autre le mot 'tea' (espéranto: 'teo'). une langue odoristique naturelle est possible avec des odeurs d'herbes. des odeurs artificielles (c.q. des odeurs naturelles au nom chimique) ont à leur tour le désavantage, au début, d'une intelligibilité plus stricte selon la région.

il est nécessaire que ces odeurs puissent être non seulement représentées, mais aussi

*handhaafd blijven. voor niet-geurende dingen, levende wezens, begrippen zullen noodzakelijkerwijs nieuwe geuren gekreëerd moeten worden. de grootte van het geuridioom zal afhangen van hetgeen men aan geur kan onthouden/onderscheiden (zie onder B.). vereenvoudiging bij onbuigbare woorden (bijwoorden als kenmerkswoorden, betrekingswoorden, tussenwerpsels), in verbuiging en vervoeging, in de trappen van vergelijking, bij woordschepping en woordvorming zal wenselijk, sterker: noodzakelijk zijn. de geur beschikt over kwali- en kwantitatieve onderscheidingsmogelijkheden: fijne – minder fijne – onaangename geur, overweldigende – sterke – matige – te onderscheiden – nauwelijks waarneembare geur, verlenging, herhaling, afname, toename(4), verbetering, (verfijning), vervuiling (tot op zekere hoogte).*

#### B. reproduktie:

*de neus is een ongericht zintuig, maar tegelijk het zintuig dat ons het meest met de wereld verbindt(5).*

*we ruiken iets als de moleculen ervan fysies kontakt maken met ons reukzintuig, tijdelijk vastgehecht raken aan de celmembraam (adsorptie), de geur is niet tot zijn bron te volgen: we weten niet van welke richting hij komt.*

*t.a.v. de geurkonstatering zijn er verschillende factoren in het spel: erfelijkheid (blauwzuur, dat in realisering 2. voor het begrip dood en de 'werking' doden (sterven) zou kunnen staan, is voor een bepaalde groep mensen reukloos; voor sommige detectiveschrijvers ruikt het naar viooltjes; in het algemeen wordt het aangeduid als riekend naar amandelen); fysieke toestand (prettige gewaarwording tijdens de zwangerschap van normaal onwelriekende exaltolide); eten van of injectie met de geurbron (vooraf)(6).*

*hoedanigheid (karakter) en hoeveelheid (intensiteit, prikvermogen) blijken samen te hangen: de geur van het stinkdier is niet onaangenaam bij*

**copiée et conservées (consommation de 'disques' odorifériques et de 'bandes' odoriférantes).**

#### 2. une langue ideo-odoristique:

**à côté ou au lieu du vocabulaire orthodoxe (au sens stricte: le dictionnaire) se place l'idiome odoristique. dans quelle mesure un idiome odoristique hollandais/européen/mondial pourra se réaliser non seulement sur le plan expérimental mais aussi de façon absolue, dépend de facteurs différents. il est impossible de considérer (sentir) l'odeur dégagée d'une source (matérielle) odoriférique. si possible celle-ci peut être maintenue comme signifié. pour des objets, des êtres vivants, des abstractions non-odoriférants, on devra créer nécessairement des odeurs nouvelles.**

**l'étendue de l'idiome odoristique dépend de ce qu'on est capable de retenir/distinguer comme odeurs (voir sous B.).**

**dans le domaine des mots indéclinables (adverbes comme mots caractérisants, mots relativants, interjections), dans la déclinaison et la conjugaison, dans les degrés de comparaison, dans la création et la formation de mots, une simplification sera utile: oui nécessaire.**

**les odeurs se laissent distinguer d'après leurs qualités et leurs quantités: bonne-moins bonne-mauvaise odeur, odeur pénétrante-forte-modérée-ditincte-à peine perceptible, prolongation, répétition, diminution, augmentation(4), amélioration (épuration), encrassement (jusqu'à un certain degré).**

#### B. reproduction:

**le nez est un organe sensoriel non-orienté, mais c'est en même temps l'organe sensoriel qui nous lie le plus au monde(5). nous sentons quelque chose lorsque les molécules**

sterke verdunning. een positief punt is dat er vrijwel geen karakterloze geuren bestaan; het eigen karakter is reeds vlak bij de drempelwaarde te onderscheiden.

hetgeen mij op de vraag brengt naar het onderscheidingsvermogen. wright drukt zich zeer stellig uit:

'alles bij elkaar genomen kunnen we aannemen dat de gemiddelde mens zonder moeite enkele duizenden geuren kan onderscheiden, en een ervaren autoriteit op dit gebied heeft beweerd dat hij in staat was ruim tienduizend geuren te herkennen. van een andere deskundige stamt de simpele vaststelling dat het aantal onbegrensd schijnt te zijn.' (pag. 106). elders (blz. 69) heet het: 'onze neus kan niet alleen een enorm aantal verschillende geuren waarnemen, het blijkt nu ook dat hun concentratie over een enorm gebied kan variëren.' het onderscheid van kwalitatieve verschillen blijkt beter: 'er zijn slechts zo'n 25 of 30 stappen van telkens zo'n juist waarneembaar verschil tussen de zwakste en de sterkst mogelijke geur. onze neus is voor kwantitatief werk een vrij gebrekkig instrument, maar als het op kwalitatief werk aankomt, een schitterend apparaat...'

de informatie- en verwerkingscapaciteit en informatie- en verwerkingsnelheid worden, lijkt me, groter door een beter gebruik van het reukapparaat en een ontwikkeling van het geurgeheugen (breder: registratie, onthouden, verwerken van de informatie in de hersenen). exakte gegevens hierover zijn me, nu ik dit schrijf, nog niet bekend(7). het onderscheidingsvermogen en de fakulteit tot het onderscheid van de aard van de geur zijn hoopgevend, echter de geurklassificatie schijnt niet zo eenvoudig: er bestaan weliswaar enkele primaire geuren, maar er zijn een groot aantal vorhanden, hetgeen volgens wright 'de verklaring is voor het uitblijven van succes voor de geurklassificatiesystemen' (blz. 111).

### III. kombinatiemogelijkheid:

moeilijkheden rond de geur als nieuw taaltype

de cette chose viennent en contact physique avec notre organe olfactif, s'y attachent temporairement à la membrane cellulaire (absorption). il est impossible de suivre l'odeur jusqu'à sa source: nous ignorons de quelle direction elle vient.

a l'égard de la constation d'odeurs, plusieurs facteurs entrent en jeu: hérédité (l'acyde cyanhydrique, qui, dans réalisation 2., pourrait représenter l'idée de mort et 'l'opération' mourir (tuer), est inodore pour un certain groupe de gens; pour quelques auteurs de romans policiers il sent la violette; en général on l'indique comme sentant les amandes); l'état physique (sensation agréable, pendant la gravidité, causée par l'exaltolide que l'on considère normalement comme malodorant; consommation de ou piqûre avec la source odoriférique (au préalable))(6).

qualité (caractère) et quantité (intensité, capacité excitative) montrent une cohérence mutuelle: l'odeur du puant, très raréfiée, n'est pas désagréable. un point positif est le fait qu'il n'y a guère d'odeurs sans caractère; le caractère propre d'une odeur se distingue déjà au seuil.

ceci me met sur la question de la capacité distinctive. wright s'exprime très catégoriquement sur ce point:

'après tout nous pouvons admettre que l'homme moyen est capable de distinguer sans peine quelques milliers d'odeurs, et une autorité versée dans la matière a affirmé d'être à même de reconnaître plus de dix mille odeurs.'

un autre spécialiste constate tous simplement que le nombre semble être illimité." (p. 106). a la page 69 on peut lire: „notre nez est capable de percevoir une quantité énorme d'odeurs différentes dont manifestement la concentration peut varier dans un domaine énorme.”

la distinction de différences qualitatives

(m.b.t. verstaanbaarheid, kopiëring, verspreiding) kunnen aanleiding zijn tot een combinatie vooraf met andere, reeds konventionele taaltekens (m.n. de zichtbare(8) en hoorbare). dit betekent een geringere verzelfstandiging of een toenemende materialisering van de geur als taalteken; enerzijds een op elkaar afgestemd zijn van tekst (visuele tekst) en geurend materiaal (zo men wil: de 'matériële' geur), anderzijds een eenheid van auditieve tekst en geur.

#### NOTEN:

- (1) zie ook het artikel in AH 1-2 'aspecten van de moderne poezie'.
- (2) in een volgend nummer hoop ik meer konkreet te zijn.
- (3) het engels kent, normaal, 34 foniese taaltekens; het esperanto met zijn geplande foneiese spelling heeft een 30-tal taalklanken.
- (4) kenmerken van een 'sterke' geur: lage drempelwaarde; snelle toename van de geursterkte, nadat de drempel gepasseerd is: muskus is om die reden een 'langzaam sterke' geur, ethyl-mercptaan een sterke geur.
- (5) deze en andere gegevens heb ik uit: r.h. wright: 'de reuk' (the science of smell). utrecht, 1966. het zintuigoppervlak is in feite de naakte zenuw. het primaire gevoelige oppervlak, het reukepitheel, is bovendien slechts door één zenuwknoop met de reukcentra van de hersenen verbonden. de stelling dat de hersenen zich evenredig met de reukzin hebben ontwikkeld (m.n. de reukcentra, bulbus olfactorius, als uitgroei van de voorkant), doet hem de conclusie trekken dat descartes' uitspraak 'cogito ergo sum' voorrang moet verlenen aan 'olfacio ergo cogito': ik kan ruiken en daarom kan ik denken (zie blz. 121).

parait être meilleure: „il n'y a que 25 ou 30 pas d'une telle différence à peine perceptible entre l'odeur la plus faible et l'odeur la plus forte possible. pour un travail d'ordre quantitatif notre nez est un instrument assez imparfait, mais lorsque le travail est d'ordre qualitatif, il est un appareil merveilleux.“

la capacité informative et digestive et la rapidité informative et digestive augmentent, me semble-t-il, par un meilleur usage de l'organe olfactif et par un développement de la mémoire odoristique (plus large: enregistrement, rétention, digestion de l'information par le cerveau). Au moment où j'écris cet article je ne saurais pas encore vous en offrir des données exactes(7).

si la capacité distinctive et la faculté de distinguer la qualité de l'odeur autorisent à de belles espérances, le problème de la classification des odeurs ne paraît pas si facile à résoudre: il existe quelques odeurs primaires, mais il se présente un grand-nombre, ce qui, selon wright, „explique les échecs répétés des systèmes de classification odoristiques“ (p. 111).

#### III. possibilité de combinaison:

des difficultés par rapport à l'odeur comme type de langue nouveau (pour ce qui est de la perceptibilité, de la reproduction, de la diffusion) peuvent donner lieu à une combinaison, au préalable, avec d'autrres signes linguistiques et déjà conventionnels (et particulièrement: les signes visibles(8) et audibles). cela implique une indépendance plus restreinte ou bien une matérialisation croissante de l'odeur comme signe linguistique; d'une part accord mutuel entre texte (visuel) et matériel odoriférique (odeur matièrelle, si l'on veut); de l'autre, unité de texte auditif et odeur.

#### NOTES:

*n.b. de termen 'voorrang' en 'daarom' mogen hier niet de idee wekken van een onontkoombaar na-elkaar van oorzaak en gevolg; als men zich dan beperkt tot het reukzintuig zou men moeten stellen — en daarmee keert men des cartes' stelling min of meer om : ik ben, d.i. ik ruik, ik denk.*

- (6) *kombinatie in de toekomst van geur en smaak is waarschijnlijk om die reden niet mogelijk.*
  - (7) *over de faktor snelheid wordt in hoofdstuk 9 van wrights werk ('de neus: een informatiecentrum') met geen woord gerept. slechts wordt gesproken over het raden van een geur uit vele geuren en de hoeveelheid vragen (bits) die daarvoor nodig zijn.*
  - (8) *m.b.t. een mogelijke combinatie van smaak-en zichtbare, hanteerbare taal: tussen proeven en zien bestaat een nauwe(re) relatie, gelet althans op de overeenkomst tussen het engelse 'taste' en ons 'tasten'.*
- 

*du problème de la dévination d'une odeur parmi un grand nombre d'odeurs et du nombre de questions (bits) qu'elle exige.*

- (8) *quant à la combinaison eventuelle d'une langue odoristique avec une langue visible et maniable: il existe une relation étroite entre le goûter et le voir, attendu du moins la correspondance entre le 'taste' anglais et le 'tasten' hollandais (le 'tâter' français).*

- (1) *voir aussi l'article dans ah 1-2 'aspects de la po-é-sie moderne'.*
- (2) *j'espère pouvoir être plus concret dans le prochain numéro.*
- (3) *l'anglais connaît, normalement, 34 signes linguistiques phoniques; l'espéranto qui a une graphie phonétique, dispose d'une trentaine de phonèmes.*
- (4) *caractéristiques d'une odeur 'forte': seuil bas; augmentation rapide de l'intensité odoristique, lorsque le seuil a été franchi: le musc est, pour cette raison, une odeur 'lentement forte', éthylmercaptopane une odeur forte.*
- (5) *ce renseignement et plusieurs autres ont été pris dans r.h. wright: 'de reuk' (the science of smell). utrecht, 1966. en fait la surface de l'organe olfactif n'est rien que le nerf. en plus la surface de l'organe olfactif, est relié(e) aux centres olfactifs du cerveau par un ganglion nerveux seulement. se basant sur la thèse qui dit que le cerveau s'est développé proportionnellement au sens olfactif (les centres olfactifs, bulbus olfactorius, comme excroissance du devant), il conclut que le 'cogito ergo sum' de descartes doit céder le passage au 'olfacio ergo cogito': je peux sentir, donc je pense (voir p. 121).*
- N.B. les termes 'passage' et 'donc' ne veulent point suggérer qu'il s'agit ici d'une succession inévitable de cause et effet; si on se limite alors à l'organe olfactif on devrait dire — en changeant plus ou moins la proposition de descartes en sa réciproque: je suis, c.v.d. je sens, je pense.*
- (6) *c'est pour cette raison qu'il ne sera probablement pas possible, dans l'avenir, de combiner odeur et goût.*
- (7) *dans le chapitre 9 de son ouvrage ('de neus: een informatiecentrum'; le nez: centre d'information), wright ne touche mot du rôle de la vitesse. il y parle uniquement*